

BIBLIOTHECA AUGUSTINIANA

ISSN 2469 – 0341 – VOL. XIV AÑO 2024



BIBLIOTECA AGUSTINIANA DE BUENOS AIRES
ORDEN DE SAN AGUSTÍN – REPÚBLICA ARGENTINA

BIBLIOTHECA AUGUSTINIANA
ISSN: 2469-0341 VOL. XIV AÑO 2024

DIRECCIÓN

D. Pablo Guzmán, A.I.E.P-SAEMED

Fr. Pablo Hernando Moreno, OSA

CONSEJO DE REDACCIÓN

Julián Barenstein, CONICET-UNSAM-USAL

Mariano Splendido, UNLP-CONICET

MAQUETACIÓN Y DIAGRAMACIÓN DE CONTENIDOS

ORDEN DE SAN AGUSTÍN

CONSEJO CIENTÍFICO

Adriana Alonso Rivera, CONACyT/BUAP-UNAM

Francisco Bastitta, UBA-UCA-CONICET

Antonio Bueno García, Universidad de Valladolid-Soria

Fr. Marcelo Cáceres, OSA

Julieta Cardigni, UBA-CONICET

Pamela Lucia Chávez Aguilar, Universidad de Chile

Fr. José Guillermo Medina, OSA

Daniel Panateri UNSAM-CONICET

Pbro. Arturo Saiz, Universidad San Dámaso

Fr. Emiliano Sánchez Pérez, OSA

Estefanía Sottocorno, UBA-UNTREF

Heréndira Téllez Nieto, CONACyT

Bibliotheca Augustiniana es una publicación online de distribución gratuita. Su único fin es la difusión de trabajos y publicaciones independientes, personales, grupales y/o institucionales. Ni la Orden de San Agustín ni *Bibliotheca Augustiniana* se hacen responsables por el contenido de los artículos publicados. Los autores son los únicos responsables frente a terceros por reclamos derivados de las obras publicadas.

La totalidad de los números está disponibles en www.bibcisao.com/bibliotheca y en el sitio de Academia.edu de la Biblioteca Agustiniiana de Buenos Aires.

Para más información, envío de colaboraciones o publicaciones para ser comentadas, dirigirse a:

Secretaría y Redacción

Biblioteca Agustiniiana de Buenos Aires

Av. Nazca 3909/ 3939 C 1419 DFC

Ciudad Autónoma de Buenos Aires

República Argentina

Contáctenos en: bibliothecaugustiniana@gmail.com

Bibliotheca Augustiniana está indexada desde sus inicios en BINPAR (Bibliografía Nacional de Publicaciones Periódicas Argentinas Registradas del Caycit (CONICET)), BIBP (Base d'Information Bibliographique en Patristique (Faculté de théologie et de sciences religieuses Université Laval-Québec), The Ancient World Online AWOL (University of Michigan), Centro Studi Antoniani Italia, Inter-Classica (Universidad de Murcia), LatinRev (FLACSO), LATINDEX (sistema regional de información en línea para revistas científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal) e Historical Bibliography of The Augustinian Order (Utrecht).

Imagen de tapa: MS 173 Augustin (Augustin, Saint 354-430), La Cité de Dieu (D civitate Dei), Mémoire vive, patrimoine numérié de Besançon.

Petrus Alfonsi, *Dialogus. Band I: Kritische edition mit deutscher übersetzung*. Eds. Carmen Cardelle de Hartmann, Darko Senekovic, Thomas Ziegler. Trad. Peter Stotz. Florencia, SISMEL – Edizioni del Galluzzo, Colección Millenio Medievale, n° 116, Serie Testi, n° 30, 2018, XLVII + 424 pp. ISBN: 978-88-8450-861-4.

Natalia Jakubecki
UBA-CONICET

Los *Dialogi* o el *Dialogus contra iudaeos* o, como consta aquí, sencillamente el *Dialogus* de Pedro Alfonso de Huesca, escrito alrededor de 1110, ha sido sin duda uno de los textos de la polémica *adversus iudaeos* más populares del siglo XII e influyentes, sino de todos los tiempos, al menos de la Edad Media. Prueba de ellos es la ingente cantidad de testimonios manuscritos que de él llegaron hasta nuestros días, y de la que hablaremos más adelante.

Este texto, notable por su originalidad, está presentado por su propio autor, un judío converso que se propone –al menos según lo que dice– explicarles a sus antiguos correligionarios el motivo de su conversión lo más didácticamente posible. Para ello escribe este diálogo como una especie de soliloquio, pues el personaje con el que conversa es Moisés, su antiguo yo judío, aunque para que la ficción sea verosímil está caracterizado como un amigo de la infancia. Su fama, sin embargo, se debe mayormente al contenido doctrinal y filosófico. Se estructura en doce diálogos, de los cuales: en los primeros cuatro, el autor se dedica a refutar algunas creencias judías; en el quinto, a la refutación o, para ser más precisos, a la

desacreditación del islam. Ya solo hasta aquí el *Dialogus* comporta dos grandes novedades: no solo es el primer diálogo latino de controversia religiosa del Medioevo en el que se habla del judaísmo con conocimiento de causa y que, de hecho, incorpora literatura talmúdica, sino también uno de los primeros textos cristianos en extender la controversia a la religión de los sarracenos, con la que Pedro Alfonso también había tenido contacto directo. Los últimos siete diálogos constituyen la *pars construens* del texto en la que Alfonso explica las verdades del cristianismo que, por su superioridad racional, lo condujeron a adoptar su nueva fe.

A lo largo de la historia, el texto ha tenido varias ediciones, no todas ellas críticas. La más antigua de ellas vio la luz en 1536, en Colonia. A partir de entonces fue replicada dos veces en la *Magna bibliotheca veterum patrum* y, desde luego, en el volumen 157 de la *Patrologia Latina* de J.-P. Migne. Klaus-Peter Mieth vino a reparar este vergonzoso descuido de la crítica recién en 1982, cuando presentó su tesis doctoral en la Universidad Libre de Berlín que consistió, precisamente, en la primera edición crítica del *Dialogus*. Con todo, la fortuna de este trabajo no fue del todo buena. Permaneció inédito hasta 1996, cuando M.-J. Lacarra, en calidad de coordinadora general, lo reprodujo (aunque con varios errores tipográficos) en lo que sería la segunda traducción al castellano, hecha por Esperanza Ducay, solo que sin el aparato de variantes y poniendo en lugar de la introducción original una de John Tolan. Por su parte, la primera traducción a nuestra lengua había sido hecha en 1993 por Ballestín Serrano, también como parte de su tesis doctoral. Sin embargo, dada la inaccesibilidad de la edición de

Mieth, lamentablemente la hizo a partir del texto de Migne, por lo que quedó obsoleta apenas tres años después. Finalmente, en 2006 I. Resnick realiza la traducción al inglés siguiendo la edición de Mieth, por lo que se benefició tanto del texto original como de las explicaciones de Tolan en la publicación española. El breve repaso por la transmisión moderna de este texto deja en evidencia la necesidad de una nueva y mejorada edición crítica. Ella es la que nos ocupará en lo siguiente.

Así pues, esta versión del *Dialogus contra iudaeos* de Pedro Alfonso, que contiene además la primera traducción al alemán, ha sido publicada en 2018 por la editorial de Florencia, SISMELE - Edizioni del Galluzzo, en el marco de la colección “Millennio Medievale”, cuyo objetivo es publicar textos, repertorios bibliográficos, estudios y actas de congresos de valor filosófico y filológico, destinados a la comunidad universitaria y académica que se dedica a estudiar la herencia del mundo medieval. La colección se divide, a su vez, en dos series: por un lado “Testi”, que es la que nos compete; y por el otro, “Strumenti e studi”. Como su título indica, la primera está conformada por ediciones críticas, mientras que la segunda se enfoca en bibliografía especializada.

Sabemos por los propios responsables que el trabajo que se vuelca en este volumen comenzó en 2010 con la reunión de testimonios manuscritos y las colaciones iniciales llevadas a cabo por Carmen Cardelle y Darko Senekovic, mientras que Philipp Roelli y Dieter Bachmann se ocuparon de la clasificación de tales testimonios. Por cuestiones de financiamiento que no es necesario detallar aquí, se decidió publicar este primer tomo inmediatamente

después de que Peter Stotz completara la traducción, de modo tal que la nueva edición crítica de la fuente latina y su versión alemana, a las que acompaña una breve introducción, pudieran estar lo antes posible a disposición de los investigadores. Dada la magnitud de la empresa, el equipo optó por dejar para un segundo tomo (no aparecido aún al momento de escribir esta reseña) los estudios exhaustivos sobre el autor y su obra, así como otros análisis adicionales que cubran el interés por este célebre diálogo. Veamos algunos detalles, pues, de esta primera parte.

La introducción está orientada casi exclusivamente a la presentación de la edición. Comienza, sin embargo, haciendo un breve recuento del contenido del *Dialogus*, apenas destacando los argumentos más relevantes, sus fuentes más evidentes y la influencia en autores posteriores (hasta Lutero por lo menos); temas todos estos que confiamos se desarrollarán en profundidad en el tomo por venir. Luego se centra, ahora sí con un detenimiento mucho mayor, en la transmisión material de la obra. Además de los testimonios manuscritos e impresos ya conocidos, gracias a las investigaciones llevadas a cabo para este volumen se pudieron identificar catorce manuscritos adicionales, así como cincuenta y cuatro menciones de otros que ya no se conservan o no se pudieron identificar. Ello, explican los autores, permite dar una idea de la magnitud no solo de la difusión de la obra, sino también de las pérdidas y los documentos no conservados.

A la lista de más de ochenta testimonios (cuya descripción está en elaboración), y una somera explicación de las sucesivas revisiones de la transmisión textual, le sigue el *stemma codicum* simplificado,

que fue dividido en cinco de acuerdo con el siguiente criterio: en primer lugar, se muestra un *stemma* con los grandes grupos y los manuscritos que no pudieron ser asignados a ninguno de ellos; los restantes *stemmata* corresponden a cuatro grandes grupos que se encuentran descriptos a continuación. El grupo a, que es el más complejo, comprende veintiséis manuscritos subdivididos, a su vez, en otros dos grupos; el grupo b, por el contrario, solo tiene tres ejemplares que provienen de una época bastante posterior al hipoarquetipo; el grupo c, que se trata de una recensión, es, a decir de los responsables, el más exitoso, entre otras cosas, porque su hipoarquetipo es de la primera mitad del siglo XII; y el grupo d, que corresponde a otra recensión con una difusión relativamente amplia, ya que está compuesto de un total de once manuscritos. A estos grupos se les suman otros dos: el e, que es el de las ediciones, las cuales incluyen cambios que afectan el contenido formal, pero que no alteran el sentido general del texto; y finalmente el de una nueva versión, transmitida por dos testimonios, que se caracteriza por presentar cambios en la forma literaria y en los contenidos, lo que da por resultado un texto con nuevas orientaciones (*neue Orientierung gegeben*).

Antes de pasar a las consideraciones sobre el arquetipo –al que se le dedica poco más de tres páginas–, se repasa la presencia del *Dialogus* en el *Speculum historiale* de Vicente de Beauvais. El último ítem de esta introducción consiste en la *ratio edendi*, en la que prima una pormenorizada–y a todas luces necesaria– explicación de las decisiones ecdóticas a partir de las cuales se confeccionó el aparato de variantes. Constan también,

naturalmente, las decisiones sobre aparato de fuentes, puntuación y grafía.

Estamos, pues, ante una edición crítica confeccionada escrupulosamente, que permite a los estudiosos contemporáneos trabajar con la fuente con la rigurosidad que se requiere. La numeración de líneas se reinicia en cada uno de los doce diálogos, así como el prefacio, y se ha numerado, además, cada intervención de los personajes. De este modo, se agiliza considerablemente la identificación de los pasajes, que ahora incluyen línea y párrafo en la versión latina (y solo este último en la alemana), además del número de diálogo y página, que era la única referencia disponible anteriormente. El aparato refleja las andanzas textuales de esta obra con precisión pero, a la vez, con una concisión que se agradece.

Por su parte, la traducción fue publicada en página confrontada, a diferencia de la edición coordinada por Lacarra, lo que también es una mejora en cuanto al formato. Al igual que su antecesora, sin embargo, carece de notas críticas, aunque este aspecto no es del todo necesario, y mucho menos cuando se cuenta con un buen estudio preliminar (o posterior, como en este caso). En cuanto a la calidad de esta traducción, no estamos en condiciones de juzgarla, pero habla por sí sola la trayectoria de Peter Stotz, eximio latinista, autor nada menos que de los cinco tomos del *Handbuch zur Geschichte der lateinischen Sprache des Mittelalters* (München 1996-2004), entre sus otras muchas contribuciones al área.

Sin dudas, este formidable trabajo habría sido imposible en soledad y sin haberse apoyado, a su vez, en los esfuerzos anteriores, todos ellos loables. Así pues, este librono es solo una edición crítica

en versión bilingüe, sino una muestra cabal de que la ciencia es colaborativa; de que la calidad exige tiempo, equipo y la humildad para saber cuándo recurrir a los trayectos ya recorridos.

Esperamos con ansias el segundo tomo.



Bibliotheca Augustiniana nace de una inquietud por difundir y fomentar las nuevas voces de la investigación humanística local y regional en los campos de interés de la Biblioteca Agustiniiana de Buenos Aires (Patrística, Filosofía e Historia Medieval, Arte Sacro, Historia de la Iglesia, con especial acento en la Historia de las órdenes Monásticas y Mendicantes).

Quienes editamos voluntariamente esta revista, esperamos sea considerada por ustedes, estimados lectores, una ventana al conocimiento y que juntos podamos expresar aquello del decir agustiniano: “No sea la verdad ni mía ni tuya para que sea tuya y mía” (*en. Ps. 103, 2, 11*).